

## UN REPERTORIO DE LOS TIEMPOS EN IDIOMA NÁHUATL

ALFREDO LÓPEZ AUSTIN

El Director de la Biblioteca Nacional, licenciado Ernesto de la Torre Villar, recibió para valuación un ejemplar de la *Doctrina christiana en lengua mexicana* de fray Pedro de Gante, impresa en la Casa de Juan Pablos en 1553. Al revisar la obra encontró, tras el colofón, dos breves textos en idioma náhuatl, el primero de los cuales se inicia en español con las palabras "Cumiença er Reperdorío de los dienpos". Conocedor de la Torre de mi afición por la materia, tuvo la amabilidad de enviarme copia fotográfica de ambos pequeños documentos, y remitió posteriormente la obra al Archivo General de la Nación, donde hoy se encuentra.

El *Repertorio de los tiempos* se inicia en la página que da frente a la del colofón y ocupa otras siete. Sigue una en blanco, y continúa a su vuelta, en tres páginas más, el segundo texto, un *huehuetlatolli* dirigido a las mujeres recién paridas. Ambos documentos parecen escritos por la misma mano, con letra del siglo XVI, en los dos casos clara y bella, muy dibujada en el primero y libre en el segundo, y en ninguno con rasgos que hayan presentado problema grave de paleografía. El *Repertorio de los tiempos* se encuentra dividido en párrafos, el primero con el título y el texto correspondiente al mes de enero, uno más por cada uno de los meses del año, y antes de llegar al definitivo de diciembre, uno previo, testado, en el que las líneas bajo las tachaduras que lo cruzan son también perfectamente legibles. Tras el párrafo válido de diciembre, y fuera del tema del documento, vienen una oración escrita en latín y la indicación de cuándo ha de ser pronunciada.

Tienen los repertorios de los tiempos milenarios antecedentes en las culturas poseedoras de calendarios en el Viejo Mundo. Como instrumentos de contenido anualmente variable, tal vez hayan adquirido importancia los calendarios cuando tuvieron que registrar las fiestas movibles de la liturgia cristiana, y se

han encontrado el romano escrito hacia 336, el también romano de Ptolomeo Silvio, de 448, que contiene las fiestas de las religiones clásica y cristiana, y el de Cartago de 483. Son calendarios sencillos, con los cuadros de las fiestas y el anuncio de los grandes fenómenos astronómicos del año. La influencia de la civilización latina produce en Escandinavia las *Varas rúnicas*, en los siglos VI y VII. Los *Libros del año* árabes, traducidos al latín, fueron por centurias guías de conducta en Europa. En el siglo XIV se dejan de consultar los calendarios árabes, se elaboran europeos en lengua vulgar y empieza a tomar auge en estos documentos la astronomía, con la consiguiente y natural alarma eclesiástica. La gran difusión se logra en la segunda mitad del XV con la intervención de la imprenta, y pasan al siguiente siglo a América los que en Europa tienen como parientes el alemán *Der Bawren Practica oder Wetterbuchlin* y el francés *Compost et Kalendrier des bergers*, los *Reportorios* o *Reperitorios de los tiempos* españoles, entre los que pueden mencionarse los del físico y naturalista madrileño Bernardo Pérez de Vargas, los del cosmógrafo Rodrigo de Zamorano, los del geógrafo zaragozano Martín Cortés y los del matemático, ingeniero e historiador sevillano Jerónimo de Chaves.

A la Nueva España llegan los libros de la Península, que indudablemente no satisfacen las necesidades de quienes viven bajo otro cielo. Conjunciones, lluvias, tempestades, vientos, lunaciones, temperaturas, luminosidades, influencias astrales, fiestas eclesiásticas, letras dominicales, áureos números, eclipses, cometas, oportunidades para aplicar las distintas medidas terapéuticas y otros útiles informes, tuvieron que ser dados a conocer por sabios radicados en las Indias Occidentales. Son famosos en la elaboración de estos calendarios en la Nueva España sabios que tomaron como directriz de sus investigaciones la línea del meridiano de la ciudad de México: Henrico Martínez, Melchor Pérez de Soto, fray Diego Rodríguez, Carlos de Sigüenza y Góngora, José Antonio de Villaseñor y Sánchez, Antonio de León y Gama y Felipe de Zúñiga y Ontiveros, y en el México independiente Mariano José de Zúñiga y Ontiveros. Llegan a nuestros días los *Calendarios de Galván*, que pueden ser adquiridos por quienes en ellos creen encontrar pronósticos válidos de temporales e influencias.

Nuestro documento es un repertorio abreviado, hecho por los naturales que tenían que habérselas con el cultivo de pro-

ductos vegetales y la cría de animales que, extranjeros, debían prosperar bajo otras normas calendáricas. De paso, mínimos también, vienen avisos terapéuticos e información sobre los destinos de quienes nacen bajo determinado signo zodiacal, referido globalmente a un mes.

No es el único caso en el que la astrología del Viejo Mundo haya sido utilizada por los indígenas. Puede citarse como otro ejemplo el muy conocido de las láminas ix-xi y xxiv-xxxiv del *Codex Mexicanus*.

Escribió el repertorio alguien que no sabía español: la confusión de determinados sonidos delata la pronunciación indígena. Cambia en la escritura de las palabras castellanas la *o* por la *u* y viceversa; la *r* por la *l*; la *d* por la *t*; la *n* por la *m*; la *s* por la *n* y por la *l*, y omite en algunas ocasiones la *s*. En español pone *vertha* por huerta; *mellones* por melones; *menprillos* o *menprilos* por membrillos; *narasas* por naranjas; *llimonis* por limones; *paromas* por palomas; *açapra* por azafrán; *nasus* por ajos; *moxtaça* por mostaza; *cores* por coles; *llichoca* por lechuga; *ahuas* por habas; *cevallas* por cebollas; *clanatha* o *clanatas* por granadas; *ycos* por higos; *citro* por cidra, y bien escritos *axos* y *mançanas*. Los meses son *enero*, *febrero*, *martios* con o sin virgulilla bajo la *t*, *abríl*, *mayus*, *junius*, *jullius*, *aogostus* o *augostu*, *sediember* o *setiembreere*, *octumber* u *octumbriere*, *november* o *nobienbere* y *december*, y los signos zodiacales, *Aries*, *Taoros*, *Geminis*, *Gancer*, *Reonis*, *Virgo*, *Llibraxo*, *Esgorpros*, *Tlamiqui* —por *Tlaminqui*, “Flechador”—, *Caprigornos*, *Aquirios* y *Pisçis*.

No sabe español, pero tampoco sabe escribir correctamente el náhuatl, pese a su excelente letra. Abrevia, como era común, la sílaba *que* con una *q* tildada; usa *t* con virgulilla debajo para el sonido *tz*; escribe *ll* por *l*, *tz* por *z* o *ç* y viceversa, *s* por *x*; pone innecesariamente *h*; suprime o agrega en forma indebida *l* y *n*, e incluye letras que no existen en el náhuatl: la *d* por la *t*, la *r* por la *l* y la *g* por la *c*. La separación de las palabras es poco frecuente. Algunas frases son embrolladas. Señalo más adelante, en notas, la versión dudosa de algunos vocablos; no comprendo qué quiso poner con *xolas* e ignoro hasta el idioma de la palabra *nentehter*. En cambio, la oración en latín con la que termina el texto no tiene una sola letra equivocada, prueba indudable de que fue copiada directamente de un libro.

Es, pues, la síntesis de un repertorio de los tiempos que un indígena que puede suponerse habla poco español hace para

los suyos, quitando todo aquello que no cree necesario para su pueblo. Él mismo nos dice en castellano: "muchas cosas no se ponen aquí que no aprovechan a los indios". ¿De dónde obtuvo su conocimiento del calendario que abrevia? Las frecuentes equivocaciones en la escritura de las palabras españolas parece ser prueba de que no lo fue directamente de la lectura de un texto en castellano.

Transcribo enseguida este *Repertorio de los tiempos*, sin más modificación que algunas letras cuyos tipos no existen en la imprenta, pero que describo en notas. Doy después mi versión al español.

- [1] ¶ Cumiença .er Reperdorio .delos  
dienpos mochas cosas: nosepones .  
aqui que nohua .prouechas nasus .  
yndio .yn nentēhter .deenero .auh  
yzcatqui .aquirios  
¶ (ynipan metztli .enero .velmonequi .  
yn motlacuicuiliz .ynictlayēcdilliz .yni  
xquich quavitl .motlāmatepevilliz .y  
yaomamatlapaltepeuh .cencamo  
nequi .ynmaqiz .ynicmotocazy  
quauh tepitoton .ynoncanlaver  
tha .yuan .monequiymoçaroz .y  
xochiquaquavitl .auh cencamo  
nequi .yn motlatataquiz .ynxo  
comecatl .ynic monelhuayatlacui  
cuiliz .yvan .ynmochixolas monelh  
uayotequiz .auh ynicmaqiz .auh  
noyuan ynayecotli .auhanogoye  
pitzavaz .monequimatlaçaz mavilliz  
auh monequi ynipan metztli .enero .ve  
inetemaloz .auh ynyevatl quallozton  
tonqui tlaqualli .yanyanmanqui .ynatl  
velmonequi .mitzminaquih ynotlaqua  
lloc .ynicpacdinemohuaz .ynimachio y
- [2] metztli yevatl .aquirios .ynaquiquey  
pantlacatizque .amoquaquauhtique  
yezque cequindin ynçandepitoton .cē  
caçivatlaçovaqueyezque

febrero

¶ (ynipanmetztli .velmonequitocoz .y  
nixquich ynxinachtli .ynamilpanhoc  
noyvan .ynmellones .yvan ynmēnprī  
llos .yhuan xocoquahuitl .ynnarasas .y  
huan .yllimonisynmaqiz .ynimilloc auh

yhuan ynohnoc cequi quavtl xochinq  
 ualquavtl. velmotzallozyvan yn moto.  
 caz. auhynimachiyo. ynmetztlí febrero  
 michi. auh novel mitzminaz. yncogoxq<sup>1</sup>  
 auh cencaamoqualli. ynaquique quin  
 cocohua. ynmimiqui. ayaxcanpadi. a  
 uhyimachiyo metztlí pisçis. ynaqui  
 que. ynncantlacatizque. cencachicac  
 dique mochihuazque auhyninton<sup>2</sup> cenca  
 tilitic cencahallahuacayoquyezque

demartios<sup>3</sup>

- [3] ¶ Inipan metztlí cencamotlacuicuiliz  
 ynicahamovelniquizynipanonocy  
 nomotocac ynicamoxiuhyohuazyvã  
 cencamicc tlamantli. yncocolliztliy  
 nitechyolliynicmococohua. yntona  
 cayo. ynic martios. ypan hoc cenca  
 noyquactechcocohua. totontecon<sup>4</sup> yntonacaz  
 quallo. ayaxcanpati. auhynimachiyo. ymez  
 tli. yntoca. aries. auh inyevantli. ynipan  
 tla. çaniçivhca quallani. niman ayachiyin  
 tlavel

deabril

¶ Inipan metztlí yntlaypantlacatizque. yn  
 paromascocone. cencamonequi. velnomalh  
 uizque. ynicvelvehueyyazque. ynipanpan. cẽ  
 cavelqualcan. ynicpatiz. yntenacacyo. auhyn  
 tlatechcocova. yntotlatollohuaya. yntococovh  
 cenca amoqualli. yntlacavel netemalloz. ycpa  
 tiz. auhynimachiyo. metztlí. yntoca. tauros. y  
 naquique. ynipan tlacatizque. cencamomeca  
 diyaniyezque. ynpanderpochtlavelliroca  
 didi ne mitzque. ynin namichua. }

demayus

- [4] ¶ Inipan. metztlí cencamonequi. movivitlaz  
 ynaçapra. ynicamoquitlayovillizque  
 ynquiquimichtin. auh cenca monequi. ymo  
 chimaçizque. yyolcame. yniquac. mococo

<sup>1</sup> La q de *cogoxq* lleva una tilde, que da a la letra el valor de la sílaba *que*.

<sup>2</sup> La t de *inton* lleva debajo una virgulilla, con la que se escribió el sonido *tz*.

<sup>3</sup> La t de *martios* lleva debajo una virgulilla.

<sup>4</sup> La segunda t de *totontecon* lleva debajo una virgulilla, con la que se escribió el sonido *tz*.

hua.yntacol.yntomatoçopaz.<sup>5</sup> cencaha.  
moqualli.auh yaxcanpati.auh yntla  
omitzcalani.yniquac.amomonequi.  
yn mitz minaz. auhynimachiyo.yme  
tzli.yntoca.geminis auhnayquin  
ypan tlacati.cacencayçihca tlatovani.m  
ochivayçihca qui quetzazque.ynintepacal.

#### Junius

{ Inipan metztlí cencamonequi.tocoz axos  
yn motocaz.y moxtaçá.ynimilloc.auh mo  
nequi moquixtiz.ynasus y ni mi milloc.auh  
yniquac tech cocohua telchiquivh yvan y  
tochichicauh.ynteltepach yntlanavi.a  
yaxcanpati. auhynimachiyo.ynmetztlí  
yntoca.gancer.ynaquique ynipan tlaca  
di.cencachipahuac.yninnacayo. auh cen  
ca nochipahuaque mochihua .}

#### Julius

[5] { Inipan metztlí cencamonequi.mopixoz  
ynixinacho.yncore.yvan yllichoca.auh  
cenca amoqualli yniquac.netztytzmina  
lloz.auh cenca amonoqualli ypancochi—  
hua. auh cenca amonoqualli.ynipanme  
tzliynetemalloz.auh cenca amonoqua  
lli.ynitzthatl ynipan mopalloz. Asus auh  
ynipan.metztlí mococova.yntoyollo yvā  
yntocuitlascor.cenca amonoqualli.tetla  
nahuiti.auhynimachiyo metztlí yntoca  
reonis ynocellotl.ynanquique ynipan tla  
catizque.cencavevedizque.cencavehue  
din mochihua.cencacollihui.quaxixipetzi  
vi.ynimixpan nepechteco yvan cencayo  
llo tlapallihui.yollochicahuaque .}

#### AOgustus

{ Inipan.metztlí.cenca monequi motocaz  
ynnasus.yvan.ahuas.auhyan nomone  
qui.motocaz yn cevallas ynic mopyaz auh  
tzaqualli motocaz.yncanatha yvan.ycos.  
yvan cencamonequi.qualli yçihuaacohitilliz  
tli.auh cenca amonoqualli ynetemalloz yvā  
yntequitlaqualliztli.auh.cencamonequi ynipā  
metztlí neytzminalloz.yntlahaca amocenca  
monequi ynipanpayntlacencamonequi auh  
ynimachiyo. metztlí yntoca. Augustu virgo.

<sup>5</sup> La segunda t de *tomatoçopaz* lleva debajo una virgulilla, con la que se escribió el sonido tz.

- [6] ynichpochtli ynaquique ynipantlaca  
tli cencamozcalli yanimochiva cenca  
tlamadimimeyvan cenca avilleque ce  
capaquini .}

Sediember

( Inipan metztli yniquac yan cuican.mo  
cemehua .ynitlaquillo .xocomecatli .auh y  
niquac .motoca .yntlaolli mochihua .auh  
cencaqualli .ynchichihuallayotlyez .auh y  
van cencaqualli .neyzminalloz cahamo  
velpallaniz yn tla mizcaxaniz yniyomtlā  
ynimatotopaz <sup>6</sup> ynitizintamal . cenca amonoqua  
lli yaxcanpatiz Yn metztli ynmachiyo ytoca  
Setiembrerellibraxo .ynaquique ypan tlaca  
di cencavellizcaltilloni cenca tlatequipano  
huani .}

OCtumber.

( Inipan metztli cencavelmonequi .ynmocemhuaz  
ynclanatas .menprilos .ynmançanas .yvan ynixqui  
ch .yn noc cequi .yn miyec tlamantli .ynxochinqualli  
mocemhuaz ynic mopiayz aulhyvan yninaca  
yo .yntotome .cencaqualli cencatepanpalquilti .  
auhynomonequi moquaz ahyntlacanatipala  
ni .anoçotidoxollehuazque yaxcanpadi .auh  
yvan y naçotonacaye .yntechtlaquicaynamoçe

- [7] capavetziz .ynçanhualpanhuetztivh avelli  
çihucapadi .auhynimachiyo .metztli yntoca  
octumbreEsgor pros .gollotl .ditecmococo  
hua .ynaquique ypantlacati .cencatechicoyto  
vani .tenahualcavani .deyxcuepani .}

nouember

( Inipan metztli velmotocaz yn xochiqua  
quahuil .ynomamatlapaltepeuh .auh no—  
motocaz ynxochiquaqualquavil .ynxocomeca—  
tl .motequiz motepozviz . auh no motocaz .yn  
çitro .auh no monequi mopatiz .ynitlatech  
cocohua .yntocamac .auhynlatehcocoh  
ua .yntotlanizgo .cencaamoqualli ynditotem  
azque .yntidizminazque .caypanpaynde  
nobienbere .yntlamiqui .auhynimachiyo  
metztli ynaquique ypan tlatatzque  
yninpilhuan aycquintlacamati auh

<sup>6</sup> Las dos *t* de *imatotopaz* llevan debajo sendas virgulillas, con las que se escribió el sonido *tz*.

cencapinahuani auhcencamopovani <sup>7</sup>  
mozcalliyani .)'

[Empieza texto tachado]

December

( Inipan metztli cenca velmonequi.y  
mocemehuaz.yn clanatas menprilos.ynmā  
çanaz yvan.ynixquich.ynoccequi yn micc  
tlamantli.ynsochinqualli.mocemehuaz.ynic  
mopiyaz.auiyhuan

[Termina texto tachado]

[8]

December

( Inipan metztli cencamonequi yn maquiz  
yn motocaz ynxogomecatl.aui nomotequiz yn  
nacatl.yvan cencanoqualli.yntlein totoquimo  
quaz aui cencanoqualkan.velneyz minalloz=  
yntoma.yntotontegon. <sup>8</sup> auihntlatouanepan—  
tla.techgogohua.cencahamonoqualli.auihni  
machiyo metztli yntoca gaprigomos.yna  
quiqueynipantlacati.ynimicnivan  
quin moyauhtitlinemitzque.cacencavel  
movapava.auihnimaxca.ynintlatqui cen  
ca allahuacayo etc

( auihniquac gomocelili ynteopixqui  
yninacayotzin.intō.jesuxpo.yzcatqui  
anquitozque .)'

( Domine nōsum dignus vt in tres—  
subtectum meum sedtantum dicverbo  
etsanabitur Animamea.

Comienza el repertorio de los tiempos. Muchas cosas no se ponen aquí que no aprovechan a los indios. Inicialmente <sup>9</sup> de enero. Y aquí está Acuario.

[Enero]

En el mes de enero es muy conveniente que se poden, para que estén limpios, todos los árboles. Se cortarán de las orillas. Y ya que se esparcieron muchas ramas de árbol, es muy conveniente que se entierren, que se planten así los arbolitos en la huerta. Y es conveniente que

<sup>7</sup> La sílaba *po* de la palabra *mopovani* está escrita sobre la letra *o* de la primera sílaba.

<sup>8</sup> La segunda *t* de la palabra *totontegon* lleva debajo una virgulilla, con la que se escribió el sonido *tz*.

<sup>9</sup> "Inicialmente" es versión muy dudosa de la extraña palabra *nentehter*. He supuesto que es la forma en que quien resumió y tradujo el repertorio oyó la palabra latina *incipienter*.

se injerten los árboles frutales. Y es muy conveniente que se cave [al pie de] las vides, para que así se poden las raíces, y se corten las raíces de todas las zocas,<sup>10</sup> y con ellas se plante. Y también [se siembran entonces] los ayecotes.<sup>11</sup> Y quizá ya adelgazan: es necesario que se eche agua, que se rieguen. Y es conveniente en este mes de enero que la gente pueda bañarse en temazcal.<sup>12</sup> Y será ingerida ésta, la comida caliente. Será conveniente el agua tibia. Vendrá a sajarse con obsidiana lo que se haya ulcerado; así sanará. El signo de este mes es Acuario. Los que en él nazcan no serán altos; algunos serán muy pequeños. Serán muy aficionados a las mujeres.

#### Febrero

En este mes es muy conveniente que sean sembradas todas las semillas en las tierras de regadío, incluso los melones y los membrillos y los árboles frutales. Las naranjas y los limones se plantarán en sus almácigas.<sup>13</sup> Y [si] está tendida parte de un árbol, [con ella] podrán ser injertados los árboles frutales, y [también con ella] se plantarán. Y el signo del mes de febrero es Pez. Y también puede sajarse con obsidiana a los enfermos. Y [el signo] es muy malo para aquellos que son enfermados por los muertos;<sup>14</sup> con dificultad sanan. Y el signo del mes es Piscis. Y los que en él nazcan se harán muy fuertes, y sus cabellos serán muy negros. Serán muy llenos de flema.

#### De marzo

En este mes se podará mucho. Entonces no morirá lo que estuvo tendido y se sembró; entonces retoñará. Y de muchas clases de males correspondientes al ser vivo se enferma nuestro cuerpo. En marzo también nos enfermamos mucho de nuestra cabeza, de nuestras orejas: están ulceradas; con dificultad sanan. Y el signo del mes tiene por nombre Aries. Y el que en él nace rápidamente se disgusta; no es entonces poca su ira.<sup>15</sup>

#### De abril

En este mes, si nacieran las crías de palomas, se necesita cuidarlas mucho para que puedan crecer. Por esta causa crecerán mucho las que en él nazcan.<sup>16</sup> Su nombre es Tauro. Y es muy conveniente entonces que la gente sea punzada con obsidiana; es muy buen tiempo;

<sup>10</sup> "Zocas" es versión muy dudosa de la palabra *xolas*. Me he guiado por el contexto.

<sup>11</sup> Frijoles gordos. *Phaseolus coccineus*.

<sup>12</sup> De seguro el original español decía sólo "bañarse". Lo referente al baño de vapor o temazcal es interpretación indígena.

<sup>13</sup> *Imilloc*, que traduzco como "en su almáciga", es de versión dudosa.

<sup>14</sup> La traducción es dudosa. La palabra "muertos" es *mimicque*.

<sup>15</sup> Esto último en plural. Los errores de plural y singular son muy frecuentes en todo el texto.

<sup>16</sup> Dice *tlati*; debe decir *tlatati*.

con esto sanará el cuerpo de la gente. Y si nos enfermamos de nuestra faringe, de nuestro garguero, es muy malo. Si no se apostema, así sanará. Y el signo del mes tiene por nombre Tauro. Los que en él nazcan vivirán muy amancebados; junto a ellos vivirán carnalmente sus compañeras.<sup>17</sup>

#### De mayo

En este mes es muy conveniente cosechar azafrán. Con esto no lo pondrán en peligro los ratones. Y es muy conveniente [hacer esto, porque] a todo llegan los animalillos. Entonces enfermamos nuestro hombro, nuestro antebrazo. Es muy malo, y con dificultad sanan. Y si ya se hirió con obsidiana, ya no es necesario punzar [más] con obsidiana. Y el signo del mes se llama Géminis. Y el que en él nace, muy rápido se hace gobernante, muy rápido le levantarán sus muros.<sup>18</sup>

#### Junio

En este mes es muy conveniente sembrar ajos. Se sembrará en almácigas<sup>19</sup> la mostaza. Y es conveniente que se saquen los ajos de sus almácigas.<sup>20</sup> Y entonces enfermamos de nuestro pecho y de nuestra hiel; nuestro hígado está muy enfermo; con dificultad sana. Y el signo del mes es llamado Cáncer. Los que en él nacen tienen muy hermoso cuerpo, y se harán también muy hermosos.<sup>21</sup>

#### Julio

En este mes es muy conveniente sembrar las semillas de las coles y de las lechugas. Y es muy malo entonces punzar con obsidiana. Y también es muy malo dormir [demasiado]. Y también es muy malo bañarse en temazcal en este mes. Y también es muy malo que se prueben ajos con sal. Y en este mes se enferman nuestro corazón y nuestros intestinos. También es muy malo agravarse. Y el signo del mes se llama Leo (ocelote). Los que nazcan en él envejecerán mucho, llegarán a ser muy viejos, se encorvarán mucho, se harán muy calvos. Serán muy respetados, y muy valientes, esforzados.

#### Agosto

En este mes es muy conveniente que se siembren los ajos y las habas. Y también es conveniente que se siembren las cebollas; así se guardarán. Y se sembrarán bajo cubierta las granadas y los higos. Y es muy necesario, bueno, el coito con mujer. Y son muy malos también el baño de temazcal y la glotonería. Y es muy conveniente punzarse

<sup>17</sup> Frase de dudosa traducción.

<sup>18</sup> Traducción dudosa; debería decir *itepancal*. Pudiera ser *itepaccal*, "su casa de gozo".

<sup>19</sup> *Imilloc* es dudoso.

<sup>20</sup> *Imimilloc* es dudoso.

<sup>21</sup> En el verbo hace falta la terminación plural.

con obsidiana en este mes; [tanto] si para alguno no es muy conveniente por causa [de la enfermedad, como] si [por ella] es muy conveniente.<sup>22</sup> Y el signo del mes de agosto se llama Virgo (doncella). Los que en él nacen se hacen muy inteligentes, muy sabios, y muy llenos de vicios, muy alegres.

#### Septiembre

En este mes de nuevo se levanta completamente la fruta de las vides. Y entonces se siembra. El maíz se da. Y será muy buena la leche. Y es muy bueno punzarse con obsidiana. No se podreecerán [las heridas] si se alivian con obsidiana sus costados, sus antebrazos, sus nalgas [de los enfermos]. También es muy malo [el signo para ellos]. Y el signo del mes de septiembre tiene por nombre Libra. Los que en él nacen son muy educados y muy trabajadores.

#### Octubre

En este mes es muy conveniente que se levanten completamente las granadas, los membrillos, las manzanas y todas las diversas variedades de frutas; se levantarán completamente, así se guardarán. Y la carne de las aves será muy buena, muy sabrosa, y es conveniente comerla. Y si en alguna parte nos inficionamos, o quizá nos raspamos, [los lugares enfermos] con dificultad sanan. Y también quizá en relación a nuestro cuerpo: salen los dientes;<sup>23</sup> si no surgen completamente, [si] sólo vienen a salir a la superficie, no es posible que rápido sanen. Y el signo del mes de octubre tiene por nombre Escorpio (alacrán). Se enferma nuestro vientre.<sup>24</sup> Los que en él nacen son muy murmuradores, motejadores, embaucadores.

#### Noviembre

En este mes pueden plantarse los árboles frutales, [cuando] se derribaron las ramas. Y también se sembrarán los árboles frutales, las vides. Se cortará, se cortará con hacha. Y también se plantará la cidra. Y también es conveniente curarse si de algo se enferma nuestra boca. Y si nos enfermamos de nuestras espinillas, es muy malo que nos bañemos en temazcal, que nos puncemos con obsidiana, por causa del Flechador de noviembre. Y [éste] es el signo del mes. A los que en él nazcan nunca obdecerán sus hijos, y serán muy vergonzosos, y muy soberbios, avispados.

[Empieza texto tachado]

#### Diciembre

En este mes es muy conveniente que se levanten completamente las granadas, los membrillos, las manzanas y todas las diversas variedades de frutas; se levantarán completamente, así se guardarán. Y...

[Termina texto tachado]

<sup>22</sup> No es del todo clara esta frase.

<sup>23</sup> Dudoso.

<sup>24</sup> Dudoso.

## Diciembre

En este mes es muy conveniente enterrar, plantar las vides. Y también se cortará la carne. Y será muy mala el ave que se coma.<sup>25</sup> Y también es muy buen tiempo. Podrán punzarse con obsidiana nuestros brazos, nuestra cabeza. Y si se nos enferma nuestra mollera, será también muy malo. Y el signo del mes tiene por nombre Capricornio. Los que en él nazcan se mantendrán haciendo que sus amigos se separen, porque se esfuerzan mucho [para ello]. Y su propiedad, su hacienda, serán muy deleznable, etcétera.

Y cuando recibe el sacerdote el venerable cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo, he aquí lo que vosotros diréis:

*Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.*<sup>26</sup>

## SUMMARY

On certain blank pages of a sixteenth century copy of Pedro de Gante's *Doctrina Christiana en Lengua Mexicana* was discovered a "repertory of time" (a calendar containing astronomical, agricultural and therapeutic knowledge) probably abridged and translated into Nahuatl by an Indian in the same century. The repertory is a brief compendium purporting to refer only to matters of interest to the natives. The author of the article includes a paleography of the original text and a re-translation into Spanish.

<sup>25</sup> Dudosos.

<sup>26</sup> La versión del latín al español es: "Señor, yo no soy digno de que vengas a mí; pero una palabra tuya bastará para sanar mi alma."